

## Die Tschama-Sprache.

Von GÜNTER TESSMANN.

Tschama ist der Name eines Indianerstammes, der in Ostperu an den Ufern des Ucayali wohnt. Der Name Tschama war in der Literatur bisher nicht angeführt, weil man nach altem Brauch nur seine Einzelteile, die Kunibo, Ssipibo und Ssetebo, unterschied. Ich gehe an dieser Stelle weder auf die vorhandene Literatur, noch auf die Berechtigung des Namens Tschama ein, da ich es bereits in meiner Tschama-Monographie ausführlich getan habe. Sie ist erschienen unter dem Titel: Menschen ohne Gott, Ein Besuch bei den Indianern des Ucayali, im Verlage von Strecker & Schröder, Stuttgart 1928. Dort sagte ich auch, daß die Kunibo und Ssipibo sprachlich so gleichartig seien, daß sie nicht einmal größere mundartliche Verschiedenheiten erkennen ließen, daß aber das Ssetebo schon als eine Mundart des Tschama gelten müsse, da es viele gänzlich anders lautende Wörter in seinem Sprachschatz enthält.

Zum Vergleich gebe ich 33 Wörter der drei Unterstämme. Die dann folgenden stammen nur von den Kunibo und Ssipibo, ebenso die Grammatik, die ich hauptsächlich mit einem Kunibo aufgenommen habe.

### A. Wörterliste.

(Ein Strich [—] bedeutet, daß das Wort nicht vorhanden ist. Die bei dem deutschen Wort in Klammern gesetzte Bezeichnung ist die des iletanischen Spanisch.)

1. Die 33 Vergleichswörter, die ich von allen von mir erforschten Stämmen aufgenommen habe.

	Kunibo	Ssipibo	Ssetebo
1. Zunge	<i>xana</i>	<i>hanã</i>	<i>hãnä</i>
2. Zahn	<i>ðeta</i>	<i>ðetã</i>	<i>ðëtã</i>
3. Auge	<i>vuero</i>	<i>vuero</i>	<i>vuero</i>
4. Ohr	<i>pawiki</i>	<i>paviki</i>	<i>pawiki</i>
5. Kopf	<i>mãpu</i>	<i>mãpu</i>	<i>mãpu</i>
6. Hand	<i>muikê</i>	<i>muikê</i>	<i>muikê</i>
7. Wasser	<i>ompas</i>	<i>ompas</i>	<i>ompas</i>
8. Feuer	<i>tši</i>	<i>tši</i>	<i>tši</i>
9. Sonne	<i>bari</i>	<i>bari</i>	<i>vãri</i>
10. Mond	<i>õse</i>	<i>õse</i>	<i>õse</i>
11. Erde (Erdboden)	<i>mãi</i>	<i>mãi</i>	<i>nãi</i>
12. Stein	<i>makã</i>	<i>makã</i>	<i>makã</i>
13. Haus (Wohn-)	<i>sõbo</i>	<i>sõbo</i>	<i>tapĩ</i>
14. Topf (Koch-)	<i>kenti</i>	<i>kõnti</i>	<i>kiũšpa</i>
15. Kanu	<i>nõnti</i>	<i>nõnti</i>	<i>nõnti</i>
16. Mann	<i>xuni</i>	<i>xuni</i>	<i>xuni</i>
17. Weib	<i>aibo</i>	<i>aibo</i>	<i>aibo</i>
18. Huhn	<i>ãtapa</i>	<i>ãtapa</i>	<i>itõdi</i>
19. Hund	<i>otsidi</i>	<i>otsidi</i>	<i>inawã</i>
20. Jaguar	<i>ino</i>	<i>ino</i>	<i>inawã</i>

	Kunibo	Ssipibo	Ssetebo
21. Tapir	<i>ahuá</i>	<i>awuá</i>	<i>awuá</i>
22. Kaiman	<i>kapuě</i>	<i>kapuě</i>	<i>kapuě</i>
23. Stock	<i>hiwui</i>	<i>hiwui</i>	<i>hiwui</i>
24. Maniok	<i>atsa</i>	<i>atsa</i>	<i>atsa</i>
25. Mais	<i>đéki</i>	<i>đóki</i>	<i>đóki</i>
26. Pflanze	<i>paránta</i>	—	<i>sinkòñ</i>
27. Tabak	<i>rómui</i>	<i>rómui</i>	<i>rómui</i>
28. Eins	<i>awitso</i>	<i>háwuitso</i>	<i>háwuitso</i>
29. Zwei	<i>rabuě</i>	<i>rawuě</i>	<i>rawuě</i>
30. Drei	<i>(kémisa)</i>	<i>(kimisa)</i>	<i>(kimisa)</i>
31. Weiß	<i>hóđu</i>	<i>hósđ</i>	<i>hósđ</i>
32. Schwarz	<i>wuisđ</i>	<i>wuisđ</i>	<i>kóđšě</i>
33. Rot	<i>hoši</i>	<i>hoši</i>	<i>hoši</i>

2. Liste von 200 Vergleichswörtern, die ich auch von verschiedenen anderen Stämmen aufgenommen habe.

	Kunibo	Ssipibo
34. Haar	<i>vū</i>	<i>bá</i>
35. Schnurrbart	<i>kōni</i>	<i>kōne</i>
36. Vollbart	<i>kōni</i>	<i>kōne</i>
37. Gesicht	<i>wuimana</i>	<i>wuimana</i>
38. Stirn	<i>wuimana-tonkō</i>	<i>wuimana-tonkō</i>
39. Brauen	<i>vulspi</i>	<i>wuiro kapúško</i>
40. Wimpern	<i>vulpro kišni</i>	<i>wuiro kišni</i>
41. Nase	<i>reki</i>	<i>reki</i>
42. Mund	<i>kešá</i>	<i>kišá</i>
43. Lippe	—	—
44. Kinn	<i>kúí</i>	<i>kúí</i>
45. Kehle	<i>tetōñ</i>	<i>tetōñ</i>
46. Hals	<i>těšo</i>	<i>těšo</i>
47. Rücken	<i>puěká</i>	<i>puěka</i>
48. Schulter	<i>puđsđ</i>	<i>puěšo</i>
49. Arm	— ( <i>waská</i> )	—
50. Oberarm	<i>waská</i>	<i>waská</i>
51. Unterarm	<i>punjá</i>	<i>punjá</i>
52. Ellenbogen	<i>pontōngo</i>	<i>puntōnga</i>
53. Finger (ausschließlich des Daumens)	<i>muětoti</i>	<i>mué</i>
54. Nagel	<i>muentsis</i>	<i>muentsis</i>
55. Brust	<i>đótjě</i>	—
56. Rippe	<i>piši</i>	<i>pěsi</i>
57. Brustwarze	<i>đōma</i>	<i>záma</i>
58. Weibliche Brust (auch männliche)	<i>đōma-nami</i>	—
59. Bauch	<i>pořđ</i>	—
60. Nabel	<i>poko těđě</i>	<i>puku rátě</i>
61. Penis	<i>buši</i>	<i>buši</i>
62. Hoden	<i>hobúško</i>	<i>hobúško</i>
63. Hinterer	<i>késđ</i>	—
64. Anus	<i>poínkě</i>	<i>poinke</i>
65. Vulva	<i>đěvi</i>	—
66. Bein	— ( <i>kisi</i> )	<i>(kisi)</i>
67. Oberschenkel	<i>kisi</i>	<i>kíši</i>

	Kunibo	Ssipibo
220. nein	<i>iváno (?)</i>	<i>ika (?)</i>
221. viele	<i>itsa</i>	<i>itsa</i>
222. wenig	<i>itsama, itsátama</i>	<i>itsama</i>
223. alle, alles	<i>hatlbi</i>	<i>jatibi</i>
224. nichts	<i>yámaa</i>	<i>niama</i>
225. vier	— ( <i>tšúsko</i> )	— ( <i>tšúsko</i> )
226. fünf	— ( <i>bitsika</i> )	— ( <i>pitska</i> )
227. sechs	— ( <i>sókuta</i> )	— ( <i>sókuta</i> )
228. sieben	— ( <i>kántsis</i> )	— ( <i>kántsis</i> )
229. acht	— ( <i>púsaka</i> )	— ( <i>pósaka</i> )
230. neun	— ( <i>isko</i> )	— ( <i>isko</i> )
231. zehn	— ( <i>tšúnka</i> )	— ( <i>tšúnka</i> )
232. erster	<i>pari</i>	<i>rèkena</i>
233. letzter	<i>tinitai</i>	<i>tsènetá</i>

## 3. Weitere Wörter, die ich nur bei den Tschama aufgenommen habe.

## Eigenschaftswörter:

schmutzig <i>maniš</i> , <i>kěrás</i>
müde <i>oše</i>
neu (von Sachen) <i>buiná</i>
alt (von Sachen) <i>payó</i>
stark (vom Mann) <i>koši</i>
schwach (vom Mann) <i>yeošma</i>
dick <i>póto</i>
dünn <i>wuidiš</i>
rein (= gut) <i>hakuñ</i>
gerade (vom Stock) <i>puntě</i>
krumm (vom Stock) <i>yúšō</i>
schwer (vom Stein) <i>iwue</i>
leicht (vom Stein) <i>šápu</i>
trocken <i>máša</i>
feucht <i>muťšata</i>
süß (von Speisen) <i>núwe</i> und <i>mispa</i>
scharf (von Speisen) <i>nátese</i>
lauwarm <i>busná</i>
voll (= alle) <i>itsa</i>
leer (= ist nicht) <i>háya-ma</i>
nackend (= Sachen nicht) <i>háwui-ma</i>
blind <i>buintsé</i>
taub <i>páwue</i>
stumm (= Sprechen weiß nicht) <i>yuyu iyušma</i>
reich (= Sachen?) <i>hawuikia</i>
arm <i>hawuikia-ma</i>
faul (Sachen weiß nicht) <i>hawuiki ayušma</i>
gut <i>hakún</i> ( <i>siná</i> , Sset.)
schlecht <i>hakúma</i> ( <i>sanáma</i> Sset.)

## Tiere:

Löwenäffchen <i>sipi</i>
Riesengürteltier <i>páno</i>
Beuteltier <i>hožo mazó</i>

Meerschwein (?) <i>máka</i>
Baumstachler (Coendu) <i>isa</i>
Eichhörnchen <i>kapá</i>
Pithecia monachus <i>náno</i>
Cacajao <i>tsinbewa</i>
Kuh <i>wáka</i>
Ochse <i>waka-yuene</i>
Pferd <i>kayáljo</i>
Katze <i>mišito</i>
Ziegenbock <i>tšibo</i>
Schwein <i>kótsi</i>
Wehrvogel <i>ayokoma</i>
Ente <i>wuiso-nónó</i>
Falke <i>těťě</i>
Tinamide <i>kumáwa</i>
Falke (Busarellus nigricollis) <i>zínka<sup>1</sup></i>
Brachvogelart <i>manotáki</i>
Kormoran <i>kúšuri</i>
Storch Mycteria <i>ábo</i>
Reiher <i>hošo mašá'</i>
Storch Tantalus <i>masántego</i>
Truthahneier <i>šeté</i>
Königsgeier (Gypapus papa) <i>išmi</i>
Taube (?) <i>šetó</i>
Lachesis bilineatus (loro-machacue) <i>bawa-</i>
Gecko <i>tetóntii</i> <span style="float: right;">[ronu]</span>
Flösselhai (cawara L.) <i>piro</i>
Caligofalter <i>awá-gbāngbūn</i>
Heuspringer <i>tšampo</i>
Spinne <i>wašno</i>
Spinnweb <i>wašno-sobo</i>
Große gelbe Ameise <i>hima'</i>
Termiten <i>nakáš</i>
Käfer <i>móto</i>
Palmrüsselkäfer <i>wámpa</i>

<sup>1</sup> z zu sprechen wie das weiche englische th, z. B. in the.

## Pflanzen:

Kautschuk *kaútsō*  
 Kakao *torámpi*  
 Theobroma bicolor H. et L. (macambo) *ma-kámbo*  
 Ricinus *muéro* -  
 Gras *sówui*  
 Coix lacryma *pioš*  
 Oenocarpus bataua *isañ*  
 Nectandra *yúno*

## Verwandtschaftsbezeichnungen:

Vater *pápa*  
 Mutter *téta*  
 Großvater (mütterl.) *hotši-papa*  
 „ (väterl.) *papá-papa*  
 Großmutter (mütterl.) *tsítsi*  
 „ (väterl.) *tita-papa*  
 Urgroßmutter *títá-šoko*  
 Oheim (väterl.) *épa*  
 „ (mütterl.) *káka*  
 Tante (väterl.) *nátsi*  
 „ (mütterl.) *wáta*  
 Frau des Oheims (väterl.) *yáya*  
 Schwiegervater *dayús*  
 Schwiegermutter *dayús-aibo*  
 Sohn *wakö-wöbo*  
 Tochter *wakö-aibo*  
 Säugling *wakö-maško*  
 Kleiner, Junge *anitama*  
 Bruder, älterer *rekt-wuótsa*  
 „ jüngerer *tsini-tsió-wuótsa*  
 Schwester, ältere *rekt-poť*  
 „ jüngere *tsini-(tsio)-poť*  
 Vetter (Sohn des Vaterbruders) *épa-wakö*  
 „ (Sohn des Mutterbruders) *kuka-wakö*  
 „ (Sohn der Vaterschwester) *natsi-wakö*  
 „ (Sohn der Mutterschwester) *wata-wakö*  
 Nefte (Sohn des älteren Bruders) *poť-reké-wakö*  
 „ (Sohn des jüngeren Bruders) *poť-tsi-niga-wakö*  
 Enkel, Enkelin *wakö-wakö*  
 Urenkelin *wqbā-wakö*  
 Rechte Mutter *téta-kōn*  
 Unrechte Mutter *teta-ma*  
 Landsmann *nkaibo*

## Körperteile:

Daumen *makómapo*  
 Hodensack *hobuško-heše*  
 Sohle *tal-napáš*

## Verschiedene Substantive:

Samen (der Pflanzen) *wóřu*  
 Loch (z. B. im Korb) *puóki*  
 Nadelohr *šomóš-kini*  
 Worte *yoya*  
 Pate *ibopapa*  
 Stamm *hiwui-tapō*  
 Ast *hiwui-pueya*  
 Krone (beim Baum) *hiwui-muówui*  
 Jahr (zu zehn Monaten) *wáridja*  
 Spiel *tégeti*  
 Tragband (für Körbe) *papiti (-tasá)*  
 Farbe *hoši (?)*  
 See *ed*  
 Welle *buitsó*  
 Spitze *napumega*  
 Zufluß zum See (caño), wörtl. Seefluß, *ed-tať*  
 Neumond *ose dakábana*  
 Kälte *mátsě*  
 Wachs *bonayüē*  
 Schwarze Perlen *kopóa*  
 Dorf *hōma*  
 Haumesser *matšétō*  
 Messer *tšitšika*  
 Beil aus Eisen *niámi*  
 Angelhaken *miskiti*  
 Nadel *šomóš*  
 Kork *šašo*  
 Streichholz (= Feuer) *tsi*  
 Sieb *tšati*  
 Hemd *koťōn*  
 Seil *niši*  
 Flinte *tōwati*  
 Pulver *póřvora*  
 Milch *šomahēnē*  
 Maniokflocken (fariña) *atsa-poto*  
 Öl *žōni*  
 Seife *xabó*

## Farben:

gelb *gpáši*  
 blau und grün *nyakūn*  
 lila *njakōntani*  
 orange (bananenrot) *pantsi-hoši*

## Adverbien:

geradeaus *nō buóbo*  
 ohne Fuß *kintō*  
 ohne Hand *muóntō*  
 ohne Kopf *mapoma* und *tōšte*  
 morgen *bakis*  
 übermorgen, demnächst *bakis wuitsa*  
 vorgestern, neulich *wuitsa bakis*  
 jetzt (selbst?), schon *rama (bi?)*  
 seit langem *muátiān*  
 nachmittags *yantā*

<i>muö-ra</i>	schon sein (schnell sein)
<i>haska-ra</i>	so sein
<i>ra-ma</i>	nicht sein

Die entwickelten persönlichen Zustandswörter sind solche, bei denen an diesen Stamm (mit Ausnahme von *ka* und *ki*) der Stamm *ki* (= *ke*) angefügt wird. Dadurch ist *ki* eine zeitanzeigende Nachsilbe geworden, wenn man will, ein Adverb. Es bedeutet dann so viel wie ein in der Gegenwart vollendeter Zustand und kann mit „geworden“ oder kürzer mit „nun“ übersetzt werden. Dadurch entstehen folgende vier einfachen Zustandswörter:

<i>ea</i> bzw. <i>nokona</i>	<i>ra-ke</i>	ich bin bzw. mir ist (d. h. ich habe)	— nun
{ <i>ea</i> <i>nokona</i>	<i>[ra] ha-ke</i>	ich lebe (von Vergangenheit her)	— nun
	<i>[ra] ha-ke</i>	mir ist (von Vergangenheit her)	— nun
<i>ea</i> bzw. <i>nokona</i>	<i>ri-ki</i>	ich bin bzw. mir ist	— nun
<i>nokona</i>	<i>[ra] iki</i>	mir ist zurzeit (d. h. ich habe)	— nun

## Zusammengesetzte:

<i>yama-rake</i> nicht haben	<i>ya-iki</i> zurzeit haben, besitzen
<i>ma-riki</i> nicht sein	<i>haya-iki</i> zurzeit haben
<i>haska-riki</i> so sein	<i>hayaoma-iki</i> zurzeit nicht haben
<i>yama-riki</i> nicht haben	<i>yama-iki</i> nicht zurzeit sein (d. h. sich nicht befinden)
<i>ma-iki</i> zurzeit nicht haben, nicht besitzen	
<i>ya-riki</i> haben	

Die einfachen entwickelten persönlichen Zustandswörter sind, wie man sieht, schon im Begriffe, partizipiale Wendungen zu werden, indem man als Hilfszeitwort *ra* davorsetzt. Es braucht aber nicht zu geschehen! Man kann sagen: *nokona hake* ich lebe oder *nokona ra hake* ich bin lebend. Bei *rake* und *riki* darf das aber nicht gemacht werden, und zwar offenbar, weil das *ra* schon in diesen Wörtern steckt (*ri* ist entstanden aus *ra-i*). Also schon bei diesen ältesten Zeitwörtern tritt die echt indianische Redeform des Partizipiums auf!

Der Ausdrücke, die „haben“ heißen, gibt es also genügend, und der Unterschied dabei, daß man den Gegenstand seit langem besitzt, oder der, daß man ihn besitzt und für die Zukunft daran festhält, ist für uns so gering, daß er für die Übersetzung meist nicht in Betracht gezogen zu werden braucht. Als Beispiel über die verschiedene Anwendung gebe ich nun das Beispiel „ich habe (einen) Pfeil“:

1. <i>ea riki pia ibo</i>	ich bin Pfeilbesitzer
2. <i>nokona riki pia</i>	mir ist Pfeil
3. <i>ea ra pia ya-iki</i>	ich bin Pfeilbesitzer zurzeit seiend
4. <i>ea pia ya-iki</i>	ich Pfeilbesitzer zurzeit seiend
5. <i>ea pia ya-riki</i>	ich Pfeilbesitzer zurzeit seiend
6. <i>nokona pia iki</i>	mir Pfeil zurzeit seiend
7. <i>ea ra pia haya-iki</i>	ich bin Pfeilbesitzer zurzeit seiend
8. <i>ea ra pia ibo</i>	ich bin Pfeilbesitzer
9. <i>ea pia ibo</i>	ich Pfeilbesitzer
10. <i>pia rake</i>	Pfeil von Vergangenheit seiend (mir)
11. <i>nokona rake pia</i>	mir von Vergangenheit ist seiend Pfeil
12. <i>nokona ra hake pia</i>	mir ist dauernd seiend Pfeil
13. <i>pia hake</i>	Pfeil ist von Vergangenheit seiend (mir)
14. <i>nokona hake dia</i>	mir dauernd seiend Pfeil

Damit sind noch nicht einmal alle Übersetzungen des Satzes: „ich habe einen Pfeil“, erschöpft. Will man nämlich sagen, daß man nur im Augenblicke einen Pfeil hat (dessen Besitzer man nicht ist), so kämen noch folgende beiden hinzu:

*ea ra pia ya-itai* ich bin Pfeilbesitzer im Augenblick seiend.

*ea pia ya-itai* ich Pfeilbesitzer im Augenblick seiend.

Hier stehen jedoch diese beiden Fälle nicht in Rede, da sie nicht mehr den Zustand überhaupt beschreiben, sondern nur den Zustand in der Gegenwart, es sich also um eine Zeitform handelt.

## 2. Partizipiale Wendungen.

Schon die einfachen entwickelten persönlichen Zustandswörter können, wie eben erwähnt, partizipiale Wendungen sein oder als solche aufgefaßt werden. Alle übrigen tätigkeitsbeschreibenden Ausdrücke sind nun ebenfalls partizipiale Wendungen. Man kann im Tschama also nicht sagen: „ich gehe“ oder „ich esse“, sondern nur „ich bin gehend“ oder „ich bin essend“. Auch hier kann das Hilfszeitwort *ra* ausfallen und dann heißt es eben wörtlich übersetzt: „ich gehend“ und „ich essend“. Sämtliche zeitwörterartigen Ausdrücke kann man — wie man will — mit oder ohne Zeitwort *ra* in Anwendung bringen. Um dies anzuzeigen, habe ich es überall in eckige Klammern dazugesetzt. Daß die Redeform mit dem Zeitwort *ra* die ältere ist, sieht man aus den einfachen entwickelten persönlichen Zustandswörtern.

## 3. Zeitformen der persönlichen Zustandswörter.

In den ursprünglichen persönlichen Zustandswörtern liegt, wie oben erklärt, an sich schon eine zeitliche Bedeutung. Besonders gilt das für das sächliche *ha* und *i*. Während *ka* und *ra* einen von Vergangenheit an dauernden, *ki* und *ri* einen in die Zukunft hinein dauernden, also immer einen dauernden Zustand bedeutet, der zeitlich nicht abgewandelt werden kann, zeigt *ha* und *i* einen an einem bestimmten Zeitpunkt bestehenden (also vorübergehenden) Zustand an. Dieser zu einer bestimmten Zeit bestehende Zustand ist ursprünglich der in der Gegenwart. Bei Berichten von der Vergangenheit oder von zukünftigen Unternehmungen kann man aber natürlich auch angeben, daß er (im ersten Falle) früher einmal bestanden hat oder (im zweiten Falle) später einmal bestehen wird. Das wird dann genauer durch die Nachsilben zum Ausdruck gebracht.

Eine andere Sache ist, ob man den dauernden Zustand für die Gegenwart feststellen oder bekräftigen will. Dann hängt man an die ursprünglichen persönlichen Zustandswörter (mit Ausnahme von *ka* und *ki*) *hi* (bzw. *ke*) an und bekommt die entwickelten persönlichen Zustandswörter. Diese könnte man also als eine Zeitform der einfachen auffassen. Da jedoch dadurch ihre Bedeutung geändert wird, habe ich die entwickelten Zustandswörter als selbständige zeitwörterähnliche Ausdrücke angeführt. Für den praktischen Gebrauch kann man aber auch ruhig die entwickelten Zustandswörter als eine Zeitform der einfachen auffassen, die ich durch die Übersetzung mit „nun“ anzudeuten versuchte.

Diese Bemerkungen seien bloß zum Verständnis des Folgenden vorausgeschickt. Wenden wir uns also den eigentlichen Zeitformen zu. Will man ausdrücken, daß der Zustand des Seins bzw. Habens ein vorübergehender war oder sein wird, so muß man die ursprünglichen Zustandswörter *ha* oder *i* anwenden. Indessen sind sie so allein nicht zu brauchen. Es muß durch eine Nachsilbe eine nähere Bezeichnung der Zeit hinzutreten. Diese Nachsilbe hat also adverbiale Bedeutung.

Für *ha* gibt es freilich nur eine Zeit, nämlich die der nahen Vergangenheit, die durch Anfügen der Zeitnachsilbe *kate* gebildet wird. Sie heißt *hakate* und entspricht unserem hatte, lebte. Sie kann also als Vergangenheit zu *hake* gelten. Eine Zukunftsform gibt es nicht davon.

Sehr viel weiter hat es *i* gebracht. Es hat vier Zeitformen, nämlich folgende:

<i>ea [ra] i-kaige</i>	für die entfernte Vergangenheit:	ich bin früher gewesen
<i>ea [ra] i-kate</i>	„ „ „ nähere	: ich war zu der Zeit
<i>ea [ra] i-nōšiki</i>	„ „ „ Zukunft	: ich werde zu der Zeit sein
<i>ea [ra] i-birai</i>	„ „ „ entferntere	: ich werde einmal sein

und die entsprechenden gleichen Zeitformen mit dem Akkusativ verbunden:

<i>nokona [ra] i-kaige</i>	ich hatte früher gehabt.
<i>nokona [ra] i-kate</i>	ich hatte zu der Zeit.
<i>nokona [ra] i-nōšiki</i>	ich werde zu der Zeit haben.
<i>nokona [ra] i-birai</i>	ich werde einmal haben.

Für diese vier Zeiten könnte als Gegenwartsform das entwickelte persönliche Zustandswort *i-ki* gelten. Außer den eben angeführten vier Zeitformen gibt es noch eine fünfte, *i-tai*, d. h. ich bin im Augenblick. Schließlich kommen noch zwei Zeitformen hinzu, die auch bei Tätigkeitswörtern angewendet werden, nämlich *i-bake* ich war kürzlich und *i-banu* ich werde gleich sein.

Die vier bzw. fünf Zeiten werden aber zugleich als Zeitformen für das zustandbeschreibende *riki* gebraucht oder genauer ausgedrückt: will man sagen, daß ein Zustand in der Vergangenheit gedauert hat, so muß man eine Zeitform von *i-ki* anwenden. Ich bin Jäger heißt: *ea riki nyoñmuerai*, dagegen ich war Jäger *ea i-kaige* oder *i-kate nyoñmuerai*.

Dasselbe, nämlich daß die Zeitformen von *iki* an Stelle von *riki* treten, gilt natürlich für die mit *riki* zusammengesetzten Wörter. Dabei ist zu beachten, daß das einfach verneinende *ma-riki* wieder anders behandelt wird. Man nimmt dann das *ma* (= nicht) heraus und setzt es hinter das persönliche Fürwort: *ea ma ra inōsiki* ich werde nicht bald haben, statt *ea ra mainosiki*, wie man denken sollte.

Wenn *rake* und *riki* mehr eine Dauer bezeichnen, *hake* und *iki* einen zurzeit bestehenden vorübergehenden Zustand, also die beiden ersten im Spanischen mit „ser“, die beiden letzten mit „estar“ übersetzt werden können, so können für die Zeitformen für *i* beide Übersetzungen angewendet werden, je nach der Bedeutung.

Hier folgt eine Zusammenstellung der Zeitformen von persönlichen Zustandswörtern; *nok.* bedeutet *nokona*.

## Persönliche Zustandswörter.

	Entfernte Vergangenheit	Nähere Vergangenheit	Gegenwart
ich bin	<i>ea [ra] i-kaige</i>	<i>ea [ra] i-kate</i>	<i>ea riki</i>
ich habe	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>
ich bin nicht	<i>ea ma [ra] i-kaige</i>	<i>ea ma [ra] i-kate</i>	<i>ea ma riki</i>
ich habe nicht	—	—	<i>nokona ma riki</i>
ich bin	<i>ea [ra] haya i-kaige</i>	<i>ea haya i-kate</i>	<i>ea ra haya-i-ki</i>
ich besitze einen Pfeil	<i>ea [ra] pia ya-i-kaige</i>	<i>ea [ra] pia ya-i-kate</i>	<i>ea [ra] pia ya-i-ki</i>
ich bin viel	<i>ea [ra] itsa i-kaige</i>	<i>ea [ra] itsa i-kate</i>	<i>ea [ra] itsa [i-ki]</i>
ich habe viel	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>
ich bin nicht viel	<i>ea [ra] itsama i-kaige</i>	<i>ea [ra] itsama i-kate</i>	<i>ea [ra] itsama [i-ki]</i>
ich habe nicht viel	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>
ich bin viel	—	—	<i>ea [ra] itsama [ra] rake</i>
ich habe nicht viel	—	<i>nokona [ra] itsama [ra]</i>	<i>nok.</i>
		<i>ha-kate</i>	
ich habe nichts	<i>ea [ra] nyama i-kaige</i>	<i>ea [ra] nyama i-kate</i>	<i>ea [ra] nyama riki</i>
ich habe nichts	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>
ich habe	—	<i>nokona [ra] ha-kate</i>	<i>nokona [ra] hake</i>
ich bin drinnen	<i>ea [ra] tsitšo i-kaige</i>	<i>ea [ra] tsitšo i-kate</i>	<i>ea [ra] tsitšo [i-ki]</i>
ich habe zurzeit	<i>nokona [ra] i-kaige</i>	—	<i>nokona [ra] i-ki</i>
ich besitze nicht	<i>ea [ra] hayaoma i-kaige</i>	<i>ea [ra] hayaoma i-kate</i>	<i>ea [ra] hayaoma riki</i>
ich besitze nicht	—	—	<i>nokona hayaoma i-ki</i>
ich habe	—	<i>ea haya i-kate</i>	<i>[nokona] hake</i>

	Nähere Zukunft	Entfernte Zukunft
ich bin	<i>ea [ra] i-birai</i>	<i>ea [ra] i-nōšiki</i>
ich habe	<i>nok.</i>	<i>nok.</i>
ich bin nicht	<i>ea ma [ra] i-birai</i>	<i>ea ma [ra] i-nōšiki</i>
ich habe nicht	—	—
ich bin	<i>ea ma [ra] haya i-birai</i>	<i>ea [ra] haya i-nōšiki</i>
ich besitze einen Pfeil	<i>ea [ra] pia ya i-birai</i>	<i>ea [ra] pia ya i-nōšiki</i>
ich bin viel	<i>ea [ra] itsa i-birai</i>	<i>ea [ra] itsa i-nōšiki</i>
ich habe viel	—	—
ich bin nicht viel	<i>ea [ra] itsama i-birai</i>	<i>ea [ra] itsa ma i-nōšiki</i>
ich habe nicht viel	—	—
ich bin viel	—	—
ich habe nicht viel	—	—
ich habe nichts	<i>ea [ra] nyama i-birai</i>	<i>ea [ra] nyama i-nōšiki</i>
ich habe nichts	—	—
ich habe	—	—
ich bin drinnen	<i>ea [ra] tsitšo i-birai</i>	<i>ea [ra] tsitšo i-nōšiki</i>
ich habe zurzeit	<i>nokona [ra] i-birai</i>	—
ich besitze nicht	<i>ea [ra] hayaoma i-birai</i>	<i>ea [ra] hayaoma i-nōšiki</i>
ich besitze nicht	—	—
ich habe	—	<i>ea haya i-nōšiki</i>

Sehr verzwickelt wird die Sache dadurch, daß man die meisten Tätigkeitsausdrücke auch mit „sein“ zusammensetzen kann; so kann man nicht bloß sagen „ich bin essend nun“ und „ich essend nun“, sondern auch „ich bin essen(d) seiend“ und „ich essen(d) seiend“, im Tschama: *ea ra pi-iki* und *ea pi-iki*. Ebenso kann man sagen: „es ist viel seiend“ und „es ist groß seiend“, neben „es ist viel“ und „es ist groß“.

## 4. Tätigkeitswörter.

Daß die Tätigkeitswörter partizipiale Wendungen sind, bei denen das Zeitwort *ra* auch weggelassen werden kann, wurde schon gesagt.

Die Stellung ist folgende: Persönl. Fürwort, Zeitwort *ra* (kann auch weggelassen werden), Stammwort, Zeitnachsilbe.

Das persönliche Fürwort kann in irgendeinem Kasus vor dem Hilfszeitwort stehen. Man kann ebensogut sagen: „ich bin essend“, wie „mich bin essend“. In den Fällen, wo sich die Tätigkeit nicht auf eine Person erstreckt, wie bei gehen, wird die Grundform in Anwendung gebracht. Sie ist:

<i>ea</i> ich	<i>mia</i> du	<i>ha</i> er
<i>noa</i> wir	<i>mato</i> ihr	<i>hato</i> und <i>habu</i> sie

Da es aber im Tschama eigentlich keinen Kasus gibt, der Akkusativ also gleich dem Nominativ ist, so kann bei Tätigkeitswörtern, die sich auf eine Person erstrecken, wie bei „essen“, niemand wissen, ob es heißt: „er ist essend“ oder „ihn ist (man) essend“. Nur für diese Fälle hat sich ein besonderer Nominativ herausgebildet, der aus der Nasalierung der Grundform hervorgegangen ist. Diese zweite Form gibt es indessen nur bei der Einzahl und bei wir. Sie heißt dann:

<i>ē</i> ich	<i>mī</i> du	<i>hā</i> er, sie
<i>nō</i> wir		

Also *ē pi-ki* heißt ich essend nun, dagegen *ea pi-ki* heißt mich essend (ich) nun.

Bei den zwei letzten Fällen ihr und sie ist die Grundform des Fürworts anzuwenden.

Das Zeitwort *ra* kann, wie gesagt, fehlen.

Der Stamm der Tätigkeitsausdrücke ist nicht als solcher erkennbar. *pi* bedeutet nicht allein die Tätigkeit des Essens, sondern auch das Essen selbst. Und das ist so allgemein in der Sprache, daß hier eine ganz bestimmte Regel entstanden ist und die lautet: Ein Stamm darf allein überhaupt nicht verwendet werden, sondern nur mit einer angehängten Silbe zusammen, die bei Hauptwörtern die besondere Art derselben feststellt, bei zeitwörterartigen Ausdrücken die Zeit näher bestimmt. Das ist schon VON DEN STEINEN<sup>2</sup> aufgefallen.

Tätigkeitswörter, die einen einsilbigen Stamm haben, gibt es nur wenige, meist sind sie zwei- oder mehrsilbig. Das ist die Folge von der Leichtigkeit, mit der die Tschama Silben an Stämme anfügen, um ihnen eine genauere Bezeichnung zu geben. Auch die einsilbigen Stämme können durch Anfügen einer Silbe abgeändert werden. Ein Beispiel sei hier gegeben: Es behandelt das Wort essen = *pi*.

Einfach	Verneint (nicht)	Verneint (noch nicht)
<i>pi</i> essen	<i>pi-yama</i>	<i>pi-yama-pari</i>
<i>pi-ma</i> zu essen geben	<i>pima-yama</i>	<i>pima-yama-pari</i>
<i>pi-ka</i> zum Essen gehen	<i>pi-ka-yama</i>	<i>pika-yama-pari</i>
<i>pi-pari</i> vorher essen	<i>pi-pari-yama</i>	<i>pi-pari-yama-pari</i>

<sup>2</sup> KARL VON DEN STEINEN: Diccionario Ssipibo. Abdruck der Handschrift eines Franziskaners mit Beiträgen zur Kenntnis der Panostämme am Ucayali. Berlin 1904, S. 37.

Einfach	Verneint (nicht)	Verneint (noch nicht)
<i>pi-wira</i> vom Essen kommen	—	—
<i>pi-ris[a]</i> noch essen	—	—
<i>pi-kasa</i> gern essen	<i>pi-kasa-yama</i>	<i>pi-kasa-yama-pari</i>
<i>pi-kōna</i> essen lieben	<i>pi-kōna-yama</i>	<i>pi-kōna-yama-pari</i>
<i>pi-asea</i> zu essen pflegen	<i>pi-asea-yama</i>	—
<i>pi-ti</i> essen müssen	<i>pi-ti-yama</i>	<i>pi-ti-yama-pari</i>
<i>pi-paino</i> essen mögen	<i>pi-paino-yama</i>	<i>pi-paino-yama-pari</i>
<i>pi-ma-asea</i> zu essen geben pflegen und andere Zusammensetzungen.		

Diese Beispiele erschöpfen vielleicht noch nicht alle Möglichkeiten. Auch hier gilt dieselbe Regel wie vorher, nämlich daß diese Wörter nur den Stamm bilden und nicht allein gebraucht werden können, obgleich sie den Vollsinn für die angegebene Tätigkeit haben. Hinter ihnen muß immer eine Zeitbestimmung folgen.

#### 5. Liste von zeitwortartigen Ausdrücken.

<i>kowini</i> siedeln, brodeln	<i>šinane</i> an etwas denken
<i>muö-ki</i> schlagen <sup>3</sup>	<i>topōnke</i> zählen
[no] <i>tsikai</i> [aus etwas] herausnehmen	<i>mašuai</i> Kopf kratzen
<i>a-i</i> legen, tun	<i>mapaki</i> sich den Kopf waschen
[n] <i>kai</i> [aus etwas] hinausgehen	<i>pūwui</i> scheißen
<i>mankōnki</i> mit der Öffnung nach unten legen	<i>nāši</i> baden
<i>nunoa-i</i> in oder auf etwas schwimmen (aktive Tätigkeit)	<i>tšuka</i> waschen
<i>nuya-i</i> fliegen (vom Vogel)	<i>oba</i> wegnehmen
<i>hi-ki</i> hineingehen, tauchen	<i>ina</i> geben
<i>ni-yai</i> mit Kanu fahren	<i>wue</i> kommen
<i>winoti</i> hindurchfliegen (hindurchgehen)	<i>osan-ai</i> (ver)lachen
<i>tošwata</i> auf etwas schwimmen, treiben (passiv)	<i>nešai</i> zusammenbinden
<i>yakate</i> sitzen und sich setzen	<i>muōno</i> sich verbrennen
<i>mane</i> liegen (Früchte unter Baum)	<i>muōnota</i> es ist verbrannt
<i>ni</i> [a] stehen (aufrecht)	<i>honō-ge</i> sich verstecken
<i>wuiso-na</i> jemandem bringen	<i>isto-ke</i> fortlaufen
<i>nates</i> [i] beißen	<i>zāte-ki</i> abhauen
<i>nateš-ke</i> beißen wollen	<i>zate-wui</i> abhauen
<i>kōna-ki</i> rufen	<i>osai</i> schlafen
<i>žera</i> umhauen (mit Axt)	<i>yonoī</i> schicken
<i>pōta-ki</i> wegwerfen	<i>boma</i> schicken
<i>mūōša-ke</i> ausreißen	<i>tšiwinke</i> sich bewegen
<i>tege</i> arbeiten	<i>tšekunke</i> etwas bewegen
<i>tegete</i> arbeiten	<i>yukati</i> fragen
<i>pikote</i> herauskommen	<i>muōne</i> geben
<i>tšitšo</i> drinnen sein, drinnen leben	<i>ninka</i> gehorchen
<i>napote</i> hineinlegen	<i>pōwake</i> anfangen
<i>pani</i> aufhängen	<i>kōotai, kluti</i> krähen
<i>paneā</i> ist aufgehängt	<i>buibānki</i> durchstecken
<i>pake</i> fallen lassen	<i>tsankanki</i> hineinstecken (in Loch)
<i>pake</i> [te] fallen, durchfallen	<i>tšekaki</i> schießen, töten (mit Blasrohr)
<i>manuke</i> verloren sein	<i>tsakati</i> schießen, töten (mit Lanze, Pfeil, Keule)
<i>ona</i> wissen	<i>rēte</i> [ki] schießen, töten (mit Gewehr, Knüppel)
<i>yušma</i> nicht verstehen	<i>nokuta</i> ankommen

<sup>3</sup> Aber *muōkē* = Hand.

finden wird. Sie kann mit „ich werde essen“ wiedergegeben werden. Es ist jedoch zu betonen, daß sie unseren Zeiten nicht genau entsprechen, da sie hauptsächlich die Handlung als solche (wie die Zustandswörter *ka* und *ra* bzw. *ki* und *ri*) beschreiben, während die Zeit, zu welcher die Tätigkeit stattgefunden hat, eine untergeordnete Rolle dabei spielt. Alle anderen sieben Zeitformen haben einen anderen Charakter. Sie betonen in erster Linie die Zeit, zu welcher die Handlung stattgefunden hat. Vier von ihnen beziehen sich auf die Vergangenheit und müssen daher mit „ahs“, gefolgt von einem die Zeit bestimmenden Adverb, wiedergegeben werden. Drei beziehen sich auf die Zukunft und sind mit „esse“ (eigentlich „werde essen“) nebst folgendem Adverb zu übersetzen.

Um die Verhältnisse klar zu zeigen, setze ich das Beispiel vom Wort „essen“ hierher:

1. Beschreibung der Handlung als solche.

*e [ra] pi-ki* ich esse, ich habe gegessen      *e [ra] pi ai* ich esse, ich werde essen.

2. Beschreibung der Zeit, zu der die Handlung stattfindet.

a) Vergangenheit.

*e [ra] pi-niki* ich aß einst

*e [ra] pi-bake* ich aß kürzlich

*e [ra] pi-yantanke* ich aß früher

*e [ra] pi-wanke (pi-tanke)* ich aß soeben

b) Zukunft.

*e [ra] pi-nōsiki* ich werde sofort essen (ich esse schon)

*e [ra] pi-banu* ich werde gleich essen

*e [ra] pi-nohpadi* ich werde später essen

Außerdem gibt es die doppelt partizipialen Formen *pi-iki*, *pi-ikaige*, *pi-ikate*, *pi-inōsiki*, *pi-ībirai* und *pi-itai*.

So weit wäre alles ja ganz schön und gut. Nun aber kommt die eigentliche Schwierigkeit der Tschama-Sprache und die liegt darin, daß es diese neun Zeitformen nur von *pi* und vielleicht von einem oder dem anderen zeitwortähnlichen Ausdruck mehr gibt. Bei anderen sind eine oder mehrere dieser Formen ungebräuchlich und bei noch anderen gibt es Ausnahmebildungen bei einigen Formen. Wenn man die Stämme und die zeitbestimmenden Endungen an sich kennt, so kann man noch lange kein Tschama, denn man weiß ja gar nicht, ob diese Formen auf einen anderen Stamm übertragen werden können. Hier hilft nichts weiter, als jeden zeitwortartigen Ausdruck für sich lernen, denn jeder ist unregelmäßig.

Aus der folgenden Liste ersieht man ungefähr, wie die Sachen liegen. Aus diesem Umstand und anderen Umständen, die ich schon berührte oder noch berühren werde, geht hervor, daß die Sprache sich gerade in Entwicklung befindet (oder befand, als sie plötzlich erstarrte). So blieb es dabei, daß nur einige zeitwortähnliche Ausdrücke neun Zeitformen haben. Die anderen, bei denen man mit weniger Formen auskam, entwickelten sich nicht weiter und haben noch heute weniger, obgleich nach unserem Ermessen gar kein Grund vorhanden ist, weswegen man ihnen nicht auch die betreffenden zeitbestimmenden Nachsilben anhängen könnte.

## Beispiele:

hier sein	<i>nenó i-ki</i>	<i>nenó i-ai</i>	<i>nenó i-niki</i>
sein	<i>ea hake</i>	—	<i>ea ha-niki</i>
(mir) gehören	<i>nokona [ra] hake</i>	<i>nokona [ra] ha-i</i>	<i>nokona [ra] há-niki</i>
viel haben	<i>nokona [ra] itsa i-ki</i>	—	<i>nokona [ra] itsa i-niki</i>
gehen	<i>ea ka-i-ki</i>	<i>ea ka-i</i>	<i>ea ká-niki</i>
kommen	—	<i>ea ho-ai</i>	<i>ea wui-niki</i>
machen, tun	<i>ē a- [ka] iki</i>	<i>ē a- [ka] i</i>	<i>ē á-niki</i>
essen	<i>ē [ra] pi-ki</i>	<i>ē [ra] pi-ai</i>	<i>ē [ra] pi-niki</i>
beim Essen sein	<i>ē [ra] pi-i-ki</i>	—	<i>ē [ra] pi-i-niki</i>
zum Essen kommen	<i>ē [ra] piwiran-ki</i>	<i>ē [ra] piwira-i</i>	<i>ē [ra] pi-wira-niki</i>
beißen	<i>ē nateš-ki</i>	<i>ē nateš-ai</i>	<i>ē nateš-niki</i>
rufen	—	<i>e kōn-ai</i>	—
töten	—	<i>ē tek-ai</i>	<i>ē teka-niki</i>
einhängigen, geben	<i>ē muene-i-ki</i>	<i>ē muene-yai</i>	<i>ē muene-i-niki</i>

hier sein	<i>nenó i-yántanke</i>	<i>nenó i-bake</i>	<i>nenó i-wanke</i>
sein	—	—	—
(mir) gehören	<i>ē [ra] ha-yántanke</i>	<i>nokona [ra] ha-i-bake</i>	<i>nokona [ra] ha-wanke</i>
viel haben	<i>nokona [ra] itsa i-yántanke</i>	<i>nokona [ra] itsa i-bake</i>	<i>nokona [ra] itsa i-wanke</i>
gehen	<i>ea ka-yántanke</i>	<i>ea ka-i-bake</i>	—
kommen	<i>ea wue-yántanke</i>	<i>ea wue-bake</i>	<i>ea ka-wanke</i>
machen, tun	<i>ē a-yántanke</i>	<i>ē a-i-bake</i>	<i>ē ka-wanke</i>
essen	<i>ē [ra] pi-yántanke</i>	<i>ē [ra] pi-bake</i>	<i>ē [ra] pi-wanke</i>
beim Essen sein	<i>ē [ra] pi-i-yántanke</i>	<i>ē [ra] pi-i-bake</i>	<i>ē [ra] pi-i-wanke</i>
zum Essen kommen	<i>ē [ra] pi-wira-yántanke</i>	<i>ē [ra] pi-wira-i-bake</i>	<i>ē [ra] pi-wira-wanke</i>
beißen	<i>ē nateš-yántanke</i>	<i>ē nateš-bake</i>	<i>ē nateš-wanke</i>
rufen	<i>ē kōna-yántanke</i>	<i>ē kōna-i-bake</i>	—
töten	<i>ē teka-yántanke</i>	—	—
einhängigen, geben	<i>ē muene-yántanke</i>	<i>ē muene-i-bake</i>	—

hier sein	<i>nenó i-nōšiki</i>	<i>nenó i-banu</i>	<i>nenó i-noňpadi</i>
sein	<i>ea ha-nōšiki</i>	—	—
(mir) gehören	<i>nokona [ra] ha-nōšiki</i>	—	—
viel haben	<i>nokona [ra] itsa i-nōšiki</i>	—	—
gehen	<i>ea [ra] ka-nōšiki</i>	<i>ea ka-banu</i>	<i>ea ka-noňpadi</i>
kommen	—	<i>ē ho-banu</i>	<i>ē ho-noňpadi</i>
machen, tun	—	<i>ea a-i-banu</i>	<i>ē a-noňpadi</i>
essen	<i>ē [ra] pi-nōšiki</i>	<i>ē [ra] pi-bánu</i>	<i>ē [ra] pi-noňpadi</i>
beim Essen sein	<i>ē [ra] pi-i-nōšiki</i>	<i>ē [ra] pi-i-bánu</i>	—
zum Essen kommen	—	<i>ē [ra] pi-wira-i-banu</i>	<i>ē [ra] pi-wira-noňpadi</i>
beißen	<i>ē nateš-nōšiki</i>	—	—
rufen	<i>ē kōna-nōšiki</i>	?	—
töten	—	<i>ē teka-banu</i>	—
einhängigen, geben	—	<i>ē muene-i-bánu</i>	<i>ē muene-noňpadi</i>

## 7. Unpersönliche Zustandswörter.

Außer den eigenschaftsbeschreibenden Wörtern, wie „schön sein, groß sein“, gehören hierher alle Wörter, die einen leidenden Zustand angeben, die also unseren Passiven entsprechen. Es sind entweder eigene Stämme oder Ableitungen von den entsprechenden Aktiva. Kochen heißt *kubiaki*, gekocht sein aber

*hoa*. Über diese Wörter habe ich schon oben gesprochen. Sie haben insofern dieselbe Eigenschaft wie die persönlichen Zustandsworte, als ihre Zeitformen durch Anhängen des Zeitworts *i-ki* gebildet werden. Auch hierbei brauchen nicht alle Formen vorhanden zu sein. Gewöhnlich sind es nur drei, nämlich *iki* für die Gegenwart, *ikaige* für die Vergangenheit und *inösiki* für die Zukunft. Das der Zukunft kann jedoch fehlen oder das der Vergangenheit oder das der Gegenwart oder schließlich zwei von ihnen. Da überdies für viele passiven Tätigkeiten gar keine Wörter vorhanden sind, so ergibt sich auch hier, daß man jedes für sich lernen muß, da alle unregelmäßig sind.

Sehr unterscheiden sich diese passiven zeitwörterähnlichen Ausdrücke von den anderen, und zwar erstens dadurch, daß ihr Stamm alleine gebraucht werden kann. So kann man sagen *paranta hoa*: (die) Pflanzen (waren) gekocht. Zweitens unterscheiden sie sich dadurch, daß bei ihnen niemals das Hilfszeitwort *ra* gebraucht wurde. Diese alleine halte ich daher für angehende Zeitwörter.

Beispiele ergeben sich aus folgender Liste:

Gegenwart	Ferne Vergangenheit	Nahe Vergangenheit	Gegenwart
es ist gut (schön)	<i>hakun-ikaige</i>	<i>hakun-ikate</i>	<i>ea</i> oder <i>ha hakun</i> [-iki]
es schmerzt	<i>isi-ikaige</i>	<i>isi-ikate</i>	<i>ha isi</i> [iki]
es glänzt	<i>puene-ikaige</i>	<i>puene-ikate</i>	<i>ha puene</i> ( <i>puene-ma</i> )
es ist verbrannt	—	—	<i>ha muenöke</i>
es ist tot	<i>mawuata-ikaige</i>	—	<i>ha mawuata</i>
es ist gekommen	<i>nokuta-ikaige</i>	—	<i>ha nokuta</i>
es ist gelegt, gemacht	<i>aka-ikaige</i>	—	<i>hä aka</i> [-iki]
es fehlt	<i>yama-ikaige</i>	—	<i>ha yama</i>
es steht aufrecht	—	—	<i>ha nitSinki</i>
es ist aufrecht gestellt	—	—	<i>ha panea</i>
es ist mit Pfeil geschossen	—	—	<i>hä tsakaige</i>
es ist gekocht	<i>hoa-ikaige</i>	—	<i>hä hoa</i> [-iki]
es ist nicht gekocht	<i>hoama[ra]ikaige</i>	—	<i>hä hoama</i> [-iki]
es ist gerufen	<i>köne-ikaige</i>	—	<i>ha köne</i> [iki]
es treibt auf dem Wasser	<i>tošwaka-ikaige</i>	—	<i>ha tošwaka</i>
es ist geschickt (zugestellt)	—	—	<i>ha boma</i>
es ist gegriffen	<i>yatana-ikaige</i>	—	<i>hä yatana</i>
es ist zerrieben	—	—	<i>hä tsatsea</i> [-iki]

Gegenwart	Nahe Zukunft	Ferne Zukunft
es ist gut (schön)	<i>ea [ra] hakun-inösiki</i>	<i>ea hakun-ibirai</i>
es schmerzt	<i>ha isi-nösiki</i>	<i>ha isi-ibirai</i>
es glänzt	<i>ha puene-inösiki</i>	<i>ha puene-ibirai</i>
es ist verbrannt	—	—
es ist tot	—	—
es ist gekommen	—	—
es ist gelegt, gemacht	—	—
es fehlt	<i>ha yama-inösiki</i>	—
es steht aufrecht	—	—
es ist aufrecht gestellt	—	—
es ist mit Pfeil geschossen	—	—
es ist gekocht	<i>ha hoa-inösiki</i>	<i>ha hoa ibirai</i>
es ist nicht gekocht	—	<i>ha hoama ra ibirai</i>

Gegenwart	Nahe Zukunft	Ferne Zukunft
es ist gerufen	—	—
es treibt auf dem Wasser	<i>ha tošwaka-inōsiki</i>	—
es ist geschickt (zugestellt)	—	—
es ist gegriffen	<i>ha yata-inōsiki</i>	—
es ist zerrieben	—	<i>hā tsatsea ibirai</i>

Unpersönliche Zustandswörter können von vielen Tätigkeitswörtern gebildet werden, indem man *a* an den Stamm fügt, so z. B. von *pi* essen, *pia* ist gegessen, vor *a(k)* tun, *ak-a* ist getan usw.

## II. Befehlsform.

Die Befehlsform wird durch Anhängen von *wue* an den Stamm gebildet, so: *pi-wue* iß! *á-wue* tue! *ká-wue* gehe! *i-wue* sei! *kōná-wue* rufe! *wué-wue* komme!

Aus letzterem Beispiel sieht man, daß die Befehlsform offenbar durch Anhängen des Ausdruckes „kommen“ an den Wortstamm gebildet wird. Persönliche Fürwörter in akkusativer Stellung treten vor die Befehlsform, z. B. *ea iná-wue* mir gib!

Die Befehlsform kann auch umgangen werden, z. B. *ha iná* ihm geben, d. h. gib ihm!

## III. Fragesätze.

Leider reicht mein Material nicht aus, so daß ich eine genaue Erklärung der sprachlichen Beispiele nicht immer geben kann. Nach dem Grundsatz: „Besser etwas, als gar nichts“, bringe ich eine Übersicht über die Fragesätze und mache den Versuch, einiges in der Konstruktion zu erklären.

Daß auch die Fragesätze partizipiale Bildungen sind, ist nach dem Vor erwähnten klar. Im Anfange bei Übersicht über die persönlichen Zustandswörter gab ich schon an, daß in Fragesätzen statt *ka* und *ra* sein, *ki* und *ri* gebraucht wird. *ki* hat dabei den Sinn: Von jetzt ab an einem Platze sein, d. h. sich begeben, und hat zugleich mit der Zukunftsbedeutung von „werden“ noch die der Bewegung, des „Entstehens“. *ri* heißt einfach sein, von jetzt ab persönlich sein (bzw. haben). Entsprechend ihrer verschiedenen Entstehung und Bedeutung haben sie auch verschiedenen Wert als Bauelemente. Das einfachste scheint mir *ri* zu sein.

Wie das *ra* in Aussagesätzen fehlen kann, kann auch das *ri* fehlen, wenn keine Mißverständnisse entstehen können, und das ist meist der Fall, wenn ein Fragewort vorausgeht. Ich beginne also mit diesen.

Es sind: *háwue* wie?, *háwui-naro* oder *hawui-dano* wo? und wohin?, *hawui-noš* oder *hawui-danoš* woher?, *hawui-tian* wann?, *hawui-kopi* warum? Natürlich sind dies an sich komplizierte Bildungen des Wortes *hawui* Ding, Sache.

Beispiele: *hawui ri (hawui di)* was? Eigentl.: Sache ist? Welche Sache?

Wenn *hawui-rano* von *ki* gefolgt wird, heißt es meist wohin, wenn von *ri* wo?, *hawui-rano ri mia* wo bist du?, *hawui-rano ri sino* wo ist der Affe?, *hawui-rano ibi-ri* wo wird er sein?, *hawui-rano ri noa* wo sind wir?,

*hawui-rano ri ha* wo ist er?, *hawui-rano [ri] mia* wo bist du?, *hawui-rano di* wo ist es?

*hawui-rano [ki] mia kai* wohin gehst du? oder *hawui-rano kai* (wohin gehen?), *hawui-rano ki wakö kai* wohin geht das Kind?, *hawui-rano xuni yäkata* wo sitzt der Mann?

*hawui-ranoš ki mi hoai* woher kommst du?, *hawui-ranoš ki aibo hoai* woher kommt die Frau?, *hawui-ranoš ki nato xuni hoai* woher kommt dieser Mann?

*hawui-tian ki mi puöwa tegetai* wann sein du angefangen arbeiten, d. h. wann hast du angefangen zu arbeiten?; *hawui-tia isa mi retea* wann hast du den Vogel geschossen?

Fraglich: *hawui-ati ki mi ha wuimi pota* warum hast du diese Frucht fortgeworfen?

*hawui-kopi mia pi wue yamai* warum du essen kommen ist nicht, d. h. warum kommst du nicht zum Essen?

Steht kein Fragewort am Anfange des Satzes, so muß zur Bezeichnung der Frage das Fragewort *ri* bzw. *ki* unter allen Umständen stehen. Die einfache Frageform lautet folgendermaßen:

*mia ri nyonmuerai* bist du Jäger?, *mia ri haska-riki* du sein so-seiend, d. h. bist du so?

*min ki pikai* gehst du essen?

*mi-na ri* dir sein, d. h. ist es dein? Gehört es dir?

Weiteres Beispiel: *min ki pia* hast du gegessen?

Bei der Suggestivfrage wird das Zustandswort *ma-i* bzw. *ma-iki* angefügt, z. B.: *min ki pia ma-i* oder *min ki pia ma-iki* hast du nicht gegessen?, *mia ki tsama ma-iki* bist du nicht (ein) Tschama?

Fragesätze mit „schon“ werden folgendermaßen gebildet: *mua-ki mia kai* gehst du schon?, auch *mua-ki hä i-ka* geht er schon?, *mua-ki mi muenea* hast du schon gegeben?, *mua-ki mi pia* hast du schon gegessen?

Bei Fragesätzen mit „noch“ wendet man die entsprechenden zeitwörterartigen Ausdrücke wie „noch essen“ = *pi-ris(a)* usw. an.

Beispiele: *pi-ris ki ai* essen-noch sein tuend, d. h. ißt du noch?, oder *min ki pi-ris ai* du sein essen-noch tuend, d. h. ißt du noch?, *min ki a-ris ai* du sein tun-noch tuend, d. h. tust du es noch?

„Noch nicht?“ Beispiel: *mi kama pari-iki* bist du noch nicht gegangen? Wörtl.: du gehen-nicht noch nicht seiend?

Beispiele zu einfacher Fragestellung:

*min ki nunti a-kai* du sein Kanu machen-gehen, d. h. wirst du zum Kanumachen gehen?, *min ki muenea* du sein gegeben habend, d. h. hast du gegeben?, *min ki ka-iki* du sein gehen-seiend, d. h. bist du gegangen?, *min ki pi-hoa* du sein essen-kommen, d. h. kommst du zum Essen?

Unerklärt: *haka C.* wo ist C.?, *hafia paranta* wo sind die Pflanzen?

#### IV. Das Eigenschaftswort und seine Steigerung.

Ursprünglich sind keine selbständigen Eigenschaftswörter in der Tschama-Sprache vorhanden. Es gibt vielmehr nur eigenschaftsbeschreibende

Zeitwörter, wie „gut-sein, groß-sein“ usw. Handelt es sich um einen gegenwärtigen Zustand, so kann die Zeitform fortfallen und es entsteht dann das alleinstehende selbständige Eigenschaftswort. Man erkennt den Entwicklungsgang noch daran, daß man nicht sagen kann: „ich sehe eine schöne Frau“, sondern nur: „ich sehe eine Frau, die [ist] schön.“ Im Hauptsatz würde es heißen: „Schön [ist] (die) Frau“ = *hakuñ aibo* oder *aibo hakuñ*. „Diese Frau ist schön“ heißt *nato aibo hakuñ*, wörtlich diese Frau schön [ist].

### Steigerung.

Sehr schön heißt *hakuñ yurá* oder *yurá hakuñ*, auch *hakuñ-hakuñ* und *hakuñ-tša* (schön-viel). Der Komparativ heißt *šaama*. Bei Vergleichen sagt man an Stelle: „Diese Frau ist schöner als die anderen“: „Diese Frau ist schön, die anderen nicht so seiend“ = *nato aibo hakuñ*, *wuitsá kiskáribi*. Die höchste Steigerung wird mit *tsábidis* und auch *šaama* (?) gebildet.

Beispiele: *hakuñ-šaama áwue* schön = mehr mache es, d. h. mach es schöner.

*nato aibo hakuñ tsabidis, wuitsa kiskaribi.*  
diese Frau schön viel, andere nicht so seiend.

*nato aibo hakuñ tsa.*  
diese Frau schön viel.

Ob folgender Satz eine Art Superlativ ausdrücken sollte, ist mir nicht ganz klar geworden:

*nato aibo hátibi hakuñ.*  
diese Frau (vor) alle(n) schön.

## V. Das Fürwort.

### I. Das persönliche Fürwort.

Die persönlichen Fürwörter sind Begriffsbezeichnungen, die Dinge betreffen und daher auch zu den Dingwörtern gerechnet werden können. Sie sind diejenigen Begriffsbezeichnungen, die unseren Ding- oder Hauptwörtern insofern am besten entsprechen, als sie eine mehr oder weniger vollständige Abwandlung haben. Die eigentlichen Hauptwörter dagegen haben nur in einigen Fällen eine unvollständige Abwandlung.

Eine vollständige Abwandlung haben nur vier der persönlichen Fürwörter, nämlich ich, du, er und wir. Sie haben Nominativ, Genetiv, Dativ und Akkusativ. Drei Fälle, nämlich Nominativ, Genetiv und Dativ, haben „ihr“ und „sie“.

Beim Genetiv, der dem Dativ zum Teil gleich, zum Teil sehr ähnlich ist, kann die Nachsilbe *na* gesetzt werden oder wegfallen, beim Dativ muß sie stehen. Der Genetiv ist nur besitzanzeigend, einen anderen gibt es nicht (siehe S. 265 f.).

Über die Doppelformen des Nominativs der persönlichen Fürwörter, wenn mit einem zeitwortartigen Ausdruck verbunden, habe ich schon gesprochen.

## Zusammengestellt:

Persönliches Fürwort	Nominativ	Besitzanzeigender Genetiv	Dativ	Akkusativ
ich	( <i>ea</i> ) <i>ē</i>	<i>nokō</i> [ <i>na</i> ]	<i>noko-na</i>	<i>ea</i>
du	( <i>mia</i> ) <i>mī</i>	<i>mī</i> [ <i>na</i> ]	<i>mī-na</i>	<i>mia</i>
er, sie, es	( <i>ha</i> ) <i>hā</i>	<i>haun</i> , <i>hawun</i> [ <i>na</i> ]	<i>hawui-na</i>	<i>ha</i>
wir	( <i>noa</i> ) <i>nō</i>	<i>nō</i> [ <i>na</i> ]	<i>nō-na</i>	<i>noa</i>
ihr	<i>māto</i>	<i>mato</i> [ <i>na</i> ]	<i>mato-na</i>	—
sie	<i>hāto</i>	<i>hato</i> [ <i>na</i> ]	<i>hato-na</i>	—
—	<i>habu</i>	—	<i>habu-na</i>	—

Die letztgenannte Form für „sie“ heißt eigentlich „sie zusammen“ und wird oder wurde wohl nur angewendet, wenn es sich um viele handelt (vgl. S. 264 f.). Außerdem gibt es *nō-bu* oder *noa-bu* wir zusammen und *mato-bu* ihr zusammen.

Einige Zusammensetzungen bei persönlichen Fürwörtern sind folgende:

ich selbst <i>ē wui</i>	ich allein <i>ē wuitsa</i>	
du selbst <i>mī wui</i>	du allein <i>mia wuitsa</i>	
er selbst <i>ha wui</i>	er allein <i>ha wuitsa</i>	
wir selbst <i>nō wui</i>	wir allein <i>noa wuitsa</i>	wir alle <i>noa hatiwi</i> , <i>nō hatiwi</i>
ihr selbst <i>mato wui</i>	ihr allein <i>mato wuitsa</i>	ihr alle <i>mato hatiwi</i>
sie selbst <i>hato wui</i>	sie allein <i>habu wuitsa</i>	sie alle <i>hato hatiwi</i>

Ferner heißt wir zwei *noa rawué* oder *nō rawué*.

Treffen zwei persönliche Fürwörter zusammen, so geht das im Nominativ stehende voran. Steht dabei „ich“ im Nominativ, so kann es auch ausfallen. Ich habe folgende aufgezeichnet:

ich dir [ <i>ea</i> ] <i>mia</i>	du mir <i>mī ea</i>	er mir <i>ha ea</i>
ich ihm [ <i>e</i> ] <i>ha</i>	du ihm <i>mī ha</i>	er dir <i>ha mia</i>
ich euch [ <i>e</i> ] <i>mato</i>	du uns <i>mī noa</i>	er ihm <i>ha hā</i>
ich ihnen [ <i>ea</i> ] <i>habu (hato)</i>	du ihnen <i>mī habo</i>	er uns <i>ha noa</i>
		er euch <i>ha mato</i>
		er ihnen <i>ha hato</i>
wir dir <i>noa mia</i>	ihr mir <i>mato ea</i>	sie mir <i>habu ea</i>
wir ihm <i>noa ha</i>	ihr ihm <i>mato ha</i>	sie dir <i>habu mia</i>
wir euch <i>noa mato</i>	ihr uns <i>mato noa</i>	sie ihm <i>habu ha</i>
wir ihnen <i>noa habu</i>	ihr ihnen <i>mato habu</i>	sie uns <i>habu noa</i>
		sie euch <i>habu mato</i>
		sie ihnen <i>habu habu</i>

Beispiele: *ha ea yukati* er fragt mich; *ea mia muene* ich gebe dir; *ha ésanai* ich verlache ihn.

„Mit“ heißt bei persönlichen Fürwörtern *wué* (hinter ihnen angefügt). Durch die Betonung, die auf dieser Silbe bleibt, unterscheidet sich die in Rede stehende Ausdrucksform von der Befehlsform; „mit mir“ heißt also *e-wué*, mit dir *mī-wué*, mit ihm *ha-wué* usw.

Soll nur die Tatsache angeführt werden, daß jemand etwas getan hat, ohne daß es von Wichtigkeit ist, wer, so kann das persönliche Fürwort bzw. das Subjekt fehlen. Diese Redeform entspricht derjenigen, wo bei uns „man“ angewendet wird.

Beispiele: *nunti moa aka-iki* Kanu schon machen seiend, d. h. man machte schon das Kanu; *paranta ea muena-iki* Pflanzen mir geben seiend, d. h. man gab mir die Pflanzen.

## 2. Das besitzanzeigende Fürwort.

Die besitzanzeigenden Fürwörter sind in adjektivischer Stellung dem Genetiv gleich oder ähnlich, werden aber ohne die Nachsilbe *na* gebraucht, sie heißen:

mein *noko(n)*, dein *mi(n)*, sein *awué* oder *hawun*, *haun*, unser *nō*, euer *matō*, ihr *hatō*.

Beispiele: *noko sobo ma* nicht unser Haus; *sobo noko papana* das Haus [ist] meines Vaters; *sobo noko papana ma* das Haus [ist] nicht meines Vaters.

In substantivischer Stellung muß dagegen die Nachsilbe *na* hinzutreten, z. B. *sobo nokona* das Haus [ist] meins.

## 3. Hinweisende Fürwörter.

Die Person oder Sache, auf die hingewiesen wird, befindet sich

- a) beim Sprechenden: *nato* dieser, dieses;
- b) beim Angeredeten: *ha*, *oa* jener, jenes;
- c) bei keinem von beiden: *oxnoa* der oder das Besagte, Bewußte.

Beispiele: *nato xuni* dieser Mann; *nato hawuiki* diese Sache; *ha xuni* jener Mann; *oa hawuiki* jene Sache; *potáwue ha wuima* wirf jene Frucht (d. h. die Frucht, die du hast) weg; *oxnoa xuni* der besagte Mann.

## 4. Fragende Fürwörter.

*ʒon (ʒóa) ri* wer?, *ʒon* wessen?, wem?, *hawui ri* was?, *hawuirato ri* welcher?, welches? (auswählend), *hawuitiki* wieviel?

Beispiele: *ʒoa ri* wer ist es?; *hawuirato ri* welcher (von euch) ist es? *ʒo áka di* wer hat es gemacht?; *ʒoa ri ha* wer ist es?; *ʒoa ri oa hoai* wer kommt da?; *ʒoa hi kai* wer wird gehen?; *hawuirato ki kai* welcher wird gehen?; *ʒon aka di retegi* wer hat es geschossen?; *ʒoia ri nato rawue vakō* wem sind diese zwei Kinder?; *hawuirato ki aka* welcher hat es gemacht?; *hawuiratō mia kōne* welches willst du? (d. h. gefällt dir?); *hawuitiki mi oina* wieviel hast du gesehen?; *hawuitiki hā* wieviel (sind) es?

## 5. Unbestimmte Fürwörter.

Jemand *wuitabo*; niemand *ʒóawi*; ein wenig, irgendeins *ʒoko*; nichts *niama*, *yamaa*; viele, viel *itsa*; alle, alles *hatibi*; ein anderer *wuitsa*.

Beispiele: *hawuiki ʒoko* irgendeine Sache; *hawuiki niama* keine Sache.

## VI. Zahlwörter.

### I. Grundzahlwörter.

Die Tschama zählen nur bis zwei, nämlich eins *awuitso* (Kunibo) oder *hawuitso* (Ssipibo und Ssetebo), zwei *ʒabue* (Kunibo) oder *rawue* (Ssipibo und Ssetebo).

Alle anderen Zahlen sind in mehr oder weniger neuer Zeit, wahrscheinlich durch die Missionare, eingeführt, und zwar dem Ketschua entnommen. Siehe Sprachliste Nr. 225—231. Die meisten Männer und fast alle Weiber können nur bis zwei zählen.

### 2. Ordnungszahlwörter.

Der erste (*pari*), der zweite (*puiükau*), der folgende (*tsini*), der letzte (*tsinita*).

Beispiele: *ha pari akai* jener erste tat es!

### 3. Andere Zahlwörter.

einmal *aki wuitso* (Mal eines).

nur einmal *wuistiura*.

zweimal *rawue aki*.

Beispiele: *ha aki wuitso* jenes Mal alleine, nur jenes eine Mal; *wuistiura aki akaiki* nur dieses eine Mal habe (ich es) gemacht.

## VII. Das Dingwort.

Aus gewissen Zeitformen der Zeitwörter können Dingwörter ohne weiteres abgeleitet werden.

*pi-ti* heißt nicht nur „essen müssen“, sondern auch „das Essen“. Ebenso gibt es *i-ti* das Sein, *ka-ti* das Gehen, *a-ti* das Machen, *muöne-ti* das Geben. Scheinbar hat das Dingwort in dieser Form Gegenwartsbedeutung.

Vergangenheitsbedeutung haben die von *ki* gefolgten, z. B. *pi-ki* das Gegessene, *a-ki* das Gemachte, *kōna-ki* das Gerufene (der Ausruf), *ka-ki* das Gegangene (der Gang).

Zukunftsbedeutung haben die von *ai* gefolgten: *pi-ai* das Essen (welches vorbereitet, gekocht wird).

Beispiele: *nato piti hakuñ* dies Essen (ist) gut; *ea a-ti ona-yamake* ich das Machen weiß nicht, ich weiß es nicht zu machen, d. h. ich kenne die Herstellung nicht; *min ki aka kōna-ki* du sein gemacht das Gerufene? d. h. hast du gerufen?; *ea a-ti-ki nunti-aki* ich machen muß-nun das Kanumachen; *ea muō-ra kaki hankōaki* ich schon-bin das Gehen fertiggemacht, d. h. ich bin schon mit dem Gange fertig.

Ob es sich nun um eine Zeitform oder ein Dingwort handelt, geht allein aus dem Satzbau hervor. Manchmal kann man im Zweifel sein, welches von beiden der Fall ist.

Von den selbständigen Dingwörtern, bei denen ein Anschluß an die heutigen Zeitformen nicht mehr vorhanden ist, habe ich eine ganze Anzahl in den Wörterlisten gebracht. Eine weitere Anzahl, die hier nicht mehr erwähnt ist, findet man in meinem Buche: Menschen ohne Gott. Ein Besuch bei den Indianern des Ucayali.

Eine Pluralbildung bei Dingwörtern kennt die Tschama-Sprache nicht. Die Verfasser der meisten Grammatiken über diese Sprache haben übersehen, daß die Nachsilbe *bu*, die sie als Mehrzahlendung anführen, nichts weiter bedeutet als „Schar“, „Menge“, „Herde“ und auch angehängt das Wort

noch lange nicht zu einer Mehrzahl machte. Daß freilich dieses *bu* eine Mehrzahlendung w e r d e n könnte, wenn es allgemein würde, ist eine andere Sache. Das Wesentliche ist, daß das eben nicht allgemein ist und nur den Sinn von „Schar“, „Menge“, „Herde“ hat.

Der Mensch heißt *xuni*, zwei Menschen heißen *rawue xuni*, viele Menschen *xuni isa*. *xunibu* heißt Menschenmenge, Volk und ist eine Einzahl wie die entsprechenden deutschen Wörter und das spanische „gente“. Bei Tieren wird das *bu* auch noch angewendet, aber wie mir scheint, in sehr beschränkter Weise und natürlich nur bei Tieren, die herdenweise vorkommen. So heißt Kapuzineraffe *sino*, eine Kapuzineraffenherde *sinobu*. Aber zwei Affen heißen *sino rawue* und Affen im allgemeinen auch nur *sino*. Bei Tieren, die weniger menschlich sind, bei denen das Herdentum weniger augenfällig ist, wurde das *bu* schon weniger gern angewendet und bei Dingen überhaupt nicht; so heißen Anpflanzungen z. B. von Bäumen auch immer nur *hiwui*, wie die Einzahl, und Blätter *pui*. Nur wenn z. B. an einem Baume viele Früchte auffallend beisammen hingen, zogen meine Berichtersteller in Erwägung, ob man hier nicht scherzhafterweise das *bu* in Anwendung bringen könnte.

Man sieht immer wieder bei der Tschama-Sprache, daß sie sich in voller Entwicklung befindet oder befand, als sie erstarrte. Überall, wo grammatikalische Elemente vorhanden, die den unseren entsprechen könnten, ist der Gebrauch derselben, je nach dem Werte der Person oder der Sache, gestaffelt, so zwar, daß sie bei den den Menschen zunächst stehenden Dingen besonders gern angewendet zu werden pflegen, bei den weiter stehenden manchmal ja und manchmal nicht und bei den ganz entfernt stehenden überhaupt nicht mehr.

Diese Erfahrung werden wir auch weiterhin machen, gleich zum Beispiel bei dem sogenannten „Kasus“.

Auch Kasusformen sind, obgleich sie in den meisten bisherigen Grammatiken auf dem Papier groß und deutlich dastehen, nicht vorhanden oder nur in sehr fragwürdigem Maße.

Von einem Genetiv zum Beispiel bei Dingwörtern kann man ebenso wenig reden wie von einer Mehrzahl. Zwar wird die Zugehörigkeit eines Besitztums zu einer Person durch *na* angezeigt, jedoch ist es in keiner Weise nötig, es zu tun. Bei Tieren wird diese Silbe nur in gewissen Fällen angehängt. „Meiner Tante Tragkorb“ kann heißen *noko natsi-na tasa*, aber auch bloß *noko natsi tasa*. Ebenso heißt des Vaters (Pfeil) *papa-na (pia)* oder *papa (pia)*, meines Freundes Pfeil dagegen meist *noko rae pia*, Wuisomane's Haus *wuisomane šobo*. Eine andere Stellung nimmt der Hund ein. Bei ihm kann die besitzanzeigende Nachsilbe *na* oder *ne* angewendet werden, braucht es aber auch nicht. Des Hundes Halsband heißt *otsidi-na tēoti* oder *otsidi-ne tēoti* oder *otsidi-tēoti*. Sonderbarerweise wurde diese Silbe auch oft bei Körperteilen des Hundes in Anwendung gebracht, so daß ich fast glaube, man rechnet ihm seine Körperteile als „Besitztum“ an, da er doch sonst so wenig hat. Dasselbe, was ich vom Hund gesagt habe, gilt auch vom Huhn, nur daß hier *na* nicht gebraucht wird, sondern nur *ne*. Federn des Huhns

*atapa-ne pui*, Schnabel des Huhns *atapa-ne ŷeka*. Bei allen anderen Tieren, bei Pflanzen und Dingen gibt es natürlicherweise gar keinen Besitz und demgemäß auch keine besitzanzeigende Nachsilbe. Der Teilnegativ hat nirgendwo (außer den genannten Ausnahmen bei Haustieren) eine besondere Auszeichnung. Die „Spitze der Nase“ heißt *reki-napumega* oder wörtlich Nasen-spitze wie im Deutschen, meines Vaters Kopf *noko papa mapu* und so fort. Zusammenfassend kann wohl über die Anwendung der besitzanzeigenden Nachsilbe gesagt werden, daß sie in allen Fällen, wo Mißverständnisse möglich sind, stehen muß, daß es im übrigen aber dem Redenden freisteht, ob er sie gebrauchen will oder nicht.

Von einem Dativ kann ebensowenig die Rede sein, wie von einem Genetiv. Es gibt eben nur eine besitzanzeigende Nachsilbe *na*, die hier, wenn der Besitz noch nicht vollendet ist, eine richtunggebende Bedeutung hat und grob mit „zu“ wiedergegeben werden kann. Auch hier kann *na* ausgelassen werden, so lange es nicht mißverständlich ist. Man kann sagen also *natsi muenea* (der) Tante ist gegeben oder *natsi-na muenea*, wörtlich: „Tante-zu ist gegeben“; *papa atsa muenewe!* (dem) Vater Maniok gib! oder *atsa papa-na muenewe!* Beim Hund fällt *na* aus, weil er den Maniok nicht in Besitz nimmt, sondern nur zu fressen bekommt, ebenso bei allen anderen Tieren, bei Pflanzen und Dingen. Überflüssig ist *na*, wenn schon der zeitwortartige Ausdruck die richtunggebende Silbe führt, wie *wuiso-na-* (jemandem) zubringen. Es heißt also nur *atsa noko rae wuiso-na* Maniok meinem Genossen bringe-zu, d. h. bringe meinem Genossen Maniok!

Der Akkusativ wird durch die Wortstellung zum Ausdruck gebracht, aber auch nur da, wo nicht klar hervorgeht, was gemeint ist. Bei dem Satz „Das Kind schlägt den Hund“ kann man auch sagen „Hund Kind schlägt“, denn es ist klar, daß nur das Kind den Hund und nicht der Hund das Kind schlägt. Will man dagegen sagen: „Das Kind schlägt den Vater“, so muß das Subjekt dem Objekt vorausgehen, denn sonst würde das heißen, daß der Vater das Kind schlägt.

Steht das besitzanzeigende Fürwort dabei, so hat es akkusative Bedeutung.

Beispiele: *anitama hawui tita müöke* Kleiner seine Mutter schlägt, d. h. der Kleine schlägt seine Mutter; *hawun otsidi müöki nato wakö* seinen Hund schlägt dieses Kind; *otsidi nateske nato wakö* Hund beißt dies Kind, d. h. der Hund beißt dies Kind; *aibo könaki* die Frau rufe (ich)?, d. h. soll ich die Frau rufen?

Fehlt das besitzanzeigende Fürwort, so findet man, daß in Fällen, wo Mißverständnisse möglich sind, statt seiner ein Abhängigkeitsverhältnis des leidenden zum handelnden Teil zum Ausdruck gebracht ist, wie z. B. *otsidi wakö, haun ibo, müöki* Hund, Kind, sein Herr, schlägt, d. h. das Kind schlägt den Hund, dessen Herr es ist.

Eine weitere Nachsilbe, die auf dem Wege ist, sich zu einem Kasus auszubilden, ist die Nachsilbe *vetan*. Sie heißt „in Begleitung von“. Hauptsächlich wird sie bei Menschen angewendet, wie z. B. *noko papa-vetan ea kai* mein Vater-mit ich gehe, d. h. ich gehe mit meinem Vater zusammen,

auch noch beim Hund ist die Anwendung dieser Silbe gebräuchlich: *otsidi-vetan ea kai* Hund-mit ich gehe, d. h. ich gehe samt meinem Hunde. Bei Dingen wird jedoch diese Redeweise vermieden, obgleich es schließlich möglich wäre zu sagen: *hiwui-vetan* oder *niami-vetan ea kai* Stock-mit oder Axt-mit ich gehe, d. h. ich gehe mit meinem Stock oder meiner Axt. Hier sieht man, daß die Übersetzung von *vetan* mitsamt zutreffender ist, denn auch bei uns wäre es zum mindesten nicht gebräuchlich, zu sagen: Ich gehe samt meinem Spazierstock. „Ich gehe mit meiner Axt“ umschreibt man durch ich gehe (als) Axt-besitzer = *e ra ka miama-ya*.

Einen Vokativ gibt es nicht. Bei der Anrede nennt man entweder bloß den Namen oder sagt, „Komm, Wuisomane“, wenn der Angeredete weiter entfernt ist.

### VIII. Beziehungswörter.

Die größte Schwierigkeit beim Studium der Tschama-Sprache bietet die Erfassung der Beziehungswörter. Hierin ist auch diese Arbeit am weitesten zurück, da es mir an der dazu nötigen Zeit gebrach.

Der größte Teil unserer Beziehungswörter fällt im Tschama fort, wenn die Beziehung eindeutig ist, oder wird dadurch vermieden, daß das Ding, auf das es sich bezieht, ganz genau bestimmt wird. Die Eigenschaft des zeitwortähnlichen Ausdrucks beschreibt die Lage dann so deutlich, daß kein Zweifel möglich ist.

Unnötig ist ein Beziehungswort zum Beispiel in dem Satz: Der Krug ist an der Außenseite bemalt, an der Innenseite mit Kopal bestrichen. Im Tschama heißt das: *tšomo-yoda köneiya, tšitso sömpa-na šeaka hā hana* oder wörtlich: Krug-körper bemalt, drinnen (ist) Kopal mit bestrichen seine Zunge (Inneres). Der Krug wird also nach Muster des Menschen in seinen Einzelteilen genau bezeichnet, hat einen Körper (Außenseite), einen Bauch *puru*, einen Hals *teso*, einen Mund *kesa* und eine Zunge *hana* (d. h. Inneres) und einen Anus *poinke* (die Bodenfläche).

Ebenso sitzt der Tschama nicht am See, sondern er sitzt See-rand, er fährt nicht auf dem See, sondern er fährt See-fläche, er schwimmt nicht im See, sondern See-spiegel, er kommt nicht von der Pflanzung, sondern er kommt Pflanzung-inneres. Ein Vogel sitzt bei den Tschama nicht auf dem Haus oder, besser ausgedrückt, dem Schutzdach, er sitzt Schutzdach-fläche oder Schutzdach-first, er fliegt nicht einmal über dem Schutzdach oder über dem See, er fliegt vielmehr Schutzdach-flächen-luft-raum (d. h. Luft-raum über dem Schutzdach) oder See-flächen-luftraum. Dieser Luftraum ist eine nähere örtliche Bezeichnung des Schutzdaches oder des Sees.

Beispiele: *isa šobo-puöká yakate* Vogel Schutzdach-fläche sitzt, d. h. der Vogel sitzt auf dem Dach; *xuni eya-nkisa yakate* Mann See-rand sitzt, d. h. der Mann sitzt am See; *ea eya-nkisa kai* ich See-rand gehe, d. h. ich gehe an den See; *pui eya-wuöwui tošwata* Blatt See-spiegel treibt, d. h. das Blatt treibt auf dem See; *ea eya-ma kai* ich See-fläche gehe, d. h. ich gehe auf den See; *ea kawue-ma yakate* ich Matten-fläche sitze, d. h. ich sitze auf der Matte; *isa hiwui-pueyá-ma yakate* Vogel Baum-ast-fläche sitzt, d. h. der Vogel sitzt auf dem Baum; *másanta eya-ma-nao nuyai* Tantalusstorch See-fläche-

Überraum kreist, d. h. der Tantalusstorch fliegt über dem See (gleichfalls *šobo-ma-nao* Schutzdach-fläche-Überraum).

Bei *mai* Erdboden fällt die nähere Bestimmung „auf“ fort, denn *mai* heißt schon Erdbodenfläche.

In vielen Fällen ist ein Beziehungswort dadurch unnötig, daß schon in dem zeitwortartigen Ausdruck eine ganz genaue Bezeichnung der Handlung oder Tätigkeit gegeben ist. Mit anderen Worten: Der Tschama besitzt eine große Reihe von verschiedenen zeitwortartigen Ausdrücken für Handlungen, für die uns vielfach nur ein Wort zur Verfügung steht. Wir helfen uns dann durch nähere Bezeichnungen des Objekts in Verbindung mit Beziehungswörtern. Für „fliegen“ hat der Tschama eine Bezeichnung, nämlich *nuyai*, wenn es auf der Stelle geschieht (etwa unserem „kreisen“ entsprechend), eine andere, wenn die Luft geradlinig durchschnitten wird. Die heißt *winoti*. Der Vogel fliegt über das Haus heißt *isa winoti šobo-maška*, wörtlich: Vogel überfliegt Schutzdach-first.

Nähere Bestimmungen des Ortes, die sich bei den meisten Dingen wiederholen, sind die Bezeichnungen für drinnen *muera*, draußen *xōmá*, mitten *nápō*, durch *ko*, unter *nama* und über *nao*. Sie werden aber auch oft ausgelassen, wo sie selbstverständlich sind.

Beispiele für „drinnen“: *tšomo-muera áwue* Krug-drinn tue (es), d. h. tu es in den Krug hinein; *nato xuni šobo-muera* dieser Mann (befindet sich) Haus-drinn, d. h. dieser Mann befindet sich im Haus; *papa hene [-muera] nunoai* Fisch Wasser [-drinn] schwimmt, d. h. der Fisch schwimmt im Wasser; *ku-šuri hene [-muera] hiki* Kormoran Wasser [hinein] taucht, d. h. der Kormoran taucht ins Wasser; *šobo-muera hiki* Haus-hinein tauche (ich), d. h. ich trete ins Haus; *yodo muera* im Körper; *puru muera* im Bauche; *mai muera* in der Erde oder aus der Erde heraus; *kini muera* im Loch oder aus dem Loch heraus.

Beispiele für „draußen“: *nato xuni šobo-xōma nkai* dieser Mann kommt aus dem Haus heraus; *nato xuni šobo-xōma* dieser Mann (befindet sich) im Haus.

Beispiele für „mitten“: *eya-nápō* Seemitte, in der Mitte der See (ebenso bei Pflanzung und Frucht); *šobo-nápō* Hausmitte, mitten im Haus.

Beispiele für „durch“: *wai-ko* durch die Pflanzung; *pia sotji-ko wuōwai* Pfeil Brust-durch geht, d. h. der Pfeil geht durch die Brust; *e ra kai wai-ko* ich bin gehend Pflanzung-inneres, d. h. ich gehe in die Pflanzung; *pui-šewa-ko pia wuōwai* Blätter-Deckung-durch Pfeil geht, d. h. der Pfeil geht durch die Blätterdeckung (des Hauses); *potsa hene-ko paketai* Papaya (d. h. ein Stück von ihr) Wasser-durch fällt, d. h. die Papaya fällt durch das Wasser, in das Wasser hinein.

Beispiele für „unter“: *tapo-nama* unter dem Tisch; *hua hiwui-nama mane* Frucht Baum-unter liegt, d. h. die Frucht liegt unter dem Baum; *aibo tapo-nama yakati* Frau Gestell-unter sitzt, d. h. die Frau sitzt unter dem Gestell.

Beispiele für *nao* siehe oben.

Aus näheren Bestimmungen des Ortes, die unsere Beziehungswörter ersetzen, wie die vorgenannten, sind offenbar die richtunganzeigenden Nachsilben oder die Nachsilben der Bewegung entstanden. Sie sind verschieden, aber nicht nach der Bedeutung, sondern nur nach der Klangfarbe des Hauptwortes, an das sie gehängt werden. In bezug auf Bedeutung gäbe es also nur eine. Sie kann je nachdem übersetzt werden mit: „zu, hin, von, her“, auch mit „in“ und „mit Hilfe von“.

Diese Nachsilbe der Bewegung entspräche den Kasus des Ketschua, die MIDDENDORF<sup>4</sup> Illativ, Ablativ, Inessiv und Instrumental nennt. Im Tschama sind jedoch derartige Kasus noch nicht entstanden, da, wie gesagt, die eine Silbe je nach dem vorhergehenden Hauptwort verschieden ist und auch weggelassen werden kann, wenn man sie für überflüssig hält.

*ma* bei Wörtern auf *ya* und *e* = auf.

Beispiele: *aibo köntsa kawue-ma yasane* Frau Napf Matten-fläche stellt, d. h. die Frau stellt den Napf auf die Matte.

*ni* bei Wörtern auf *o* und *a*, wie *šobo* Haus, *paro* Ucayali, *tapo* Gestell, *hema* Platz.

Beispiele: *e ra kai šoboñ* ich bin gehend Haus-hin, d. h. ich gehe ins Haus; *paroñ* zum Ucayali; *xuni šoboñ hake* Leute Haus-drin sind, d. h. es leben Leute im Haus; *aibo köntsa tapoñ yasane* Frau Napf Gestell-drauf legt, d. h. die Frau legt den Napf auf das Gestell; *xuni šoboñ hoai* Leute Haus-her kommen, d. h. die Leute kommen aus dem Haus; *noko hemañ kai* meinen Platz-hin gehe (ich), d. h. ich gehe nach meinem Platze; *aibo karoñ yakate* Frau Feuerholz-auf sitzt, d. h. die Frau sitzt auf dem Feuerholz; *ea paroñ niyai* ich Ucayali-auf fahre, d. h. ich fahre auf den Ucayali.

*e* bei Wörtern auf *s* wie *tapas* Hängeboden.

Beispiele: *köntsa tapase áwue* Napf Hängeboden-hin tue, d. h. tu den Napf auf den Hängeboden!

Andere Formen: *nes* und *mues*.

Beispiele: *wai-ko-nes hoai* Pflanzung-inneres-her komme (ich), d. h. ich komme von der Pflanzung her; *eya-ma-mues hoai* See-fläche-her komme (ich), d. h. ich komme vom See.

Für „bei“ kommen ebenfalls verschiedene, aber längere Nachsilben vor.

Beispiele: *xuni šobo-wūwōñ yakati* Mann Haus-Nähe sitzt und *xuni hiwui-poatá yakati* Mann Baum-Nähe sitzt, d. h. der Mann sitzt in der Nähe des Hauses bzw. des Baumes; *Wuišomane-pataš otšidi* bei Wuischomane (ist der) Hund; *wö-otsoma* bei oder an dem Bache; *tapā otšoma* beim Topfhaus.

Für „mit“, „mit Hilfe von“ ist folgendes zu merken:

*hiwui wanake* Stock pflanzen, d. h. mit dem Pflanzstock pflanzen; *zera niámi* umschlagen Axt, d. h. mit der Axt umschlagen; *tšitšika-ni réraki* oder *tšitšika-ni sáteki* Messer-mit schneiden; *wuizati-ni sáteki* mit dem Kopfschneidmesser schneiden. Mit etwas berühren (*tiaki*) heißt beim Kopf *mapu: mapoñ*, beim Fuß *tal: taī*, bei der Nase *reki: reki-ma*, bei der

<sup>4</sup> MIDDENDORF E. W., Das Runa Simi oder die Keshua-Sprache. Leipzig 1890.

## XI. Schlußwort.

Wie große Mühe es gekostet hat, den Bau der Tschama-Sprache zu erkennen und die Grundbestandteile herauszuschälen, weiß der Leser meiner Tschama-Monographie aus Abschnitt III: Lernen und Lehren. Wenn ich auch nicht eine vollständige, bis in die Einzelheiten ausgearbeitete Grammatik bringen konnte, so dürfte doch das hier veröffentlichte Material genügen, um den grammatikalischen Aufbau der Tschama-Sprache in seinen Grundzügen erkennen zu lassen. Wir können jedenfalls sagen, daß wir hier einen äußerst primitiven Typ einer indianischen Sprache vor uns haben, wie er bisher noch nicht bekannt geworden ist. Sicherlich gibt es aber noch viele weitere Indianersprachen, die diesem Typ angehören oder ihm nahestehen, und ich hoffe, daß diese Arbeit dazu beitragen möge, das Augenmerk künftiger Sprachforscher auf diese ursprünglichen Sprachverhältnisse zu lenken.

